

Аппроксимативы типа «более/менее чем» в современном японском языке

С.В. Чиронов

В статье на широком материале рассматриваются основные особенности выразительных средств современного японского языка, используемых для приблизительного обозначения величины путем указания на превышение или, напротив, более низкий уровень. Ограничения на взаимозаменяемость таких единиц в семантическом, конструктивном и стилистическом плане вскрываются в своей взаимосвязи.

В своем анализе аппроксимативных (приблизительно указывающих на величину) выражений японского языка мы основываемся на материалах ведущих японских газет за 2006–2011 г., текстах информационных сайтов (онлайн-энциклопедии, официальные странички ряда японских ведомств). Используются примеры из лингвистической и художественной литературы. Основное внимание мы сосредоточим на аппроксимативах превышающего значения как более многочисленных, а также организованных «зеркально» по отношению к выражениям для описания приблизительной величины через более низкий уровень. Превышение уровня величины описывается в японском языке через суффиксальные показатели 以上 *-ijoo*, 強 *-kyoo*, 超 *-choo*, 余り *-amari*, ちょっと *-chotto*, そこそこ *-sokosoko*, а также оборотов を超える *-o koeru*, を越す *-o kosu* и を上回る *-o uwamawaru*.

По частотности из указанного ряда выделяется *-ijoo*. Это единственный универсальный аппроксиматив, употребимый во всех регистрах речи и не имеющий ограничений по тематическим контекстам. Для остальных существуют стилистические ограничения: *-kyoo* и *-choo* в основном употребляются в публицистике и канцелярском стиле (первый в основном в экономическом дискурсе), *-amari* характерен для официального стиля, публицистики и художе-

ственной литературы, *-sokosoko* для публицистики, художественного языка и разговорной, а *-chotto* встречается практически только в разговорной речи, в том числе передаваемой на письме. Глагольные обороты присущи публицистике, а *-o uwamawaru* канцелярскому стилю.

Особенности значения *-ijoo* вытекают из его этимологии. Это типичный пример интервального значения ($X \sim \infty$), задаваемого бинарной иероглифической формулой (ср. кит. 以上 *yishang*, кор. 이상 *isang*), где второй элемент означает направление отсчета. Для всех примеров этого рода характерным и, по-видимому, исходным является именно указание интервала, в которое попадает значение параметра. Поэтому наиболее естественным, а в ряде случаев единственным будет не указание на значение конкретного параметра, а вероятностное обозначение, сопряженным с которым следует считать и множественное значение. В японском языке это проявляется, например, для 以南 *-inap* к югу (см. ниже: степень приемлемости варианта А, где речь идет о ряде стран, выше, чем вариант Б, где для характеристики одной страны существует более естественное выражение в варианте В):

– вариант А: コンゴはサハラ以南諸国の一つである。Конго – одна из стран Африки к югу от Сахары;

Чиронов Сергей Владимирович – заведующий кафедрой японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

■ Филология

– вариант Б: ?コンゴはサハラ以南に位置する。;

– вариант В: コンゴはサハラの南に位置する。Конго находится к югу от Сахары (ср. рус. к югу от ⇔ южнее).

Однако в *-ijoo* такое ограничение, видимо, уже давно исчезло:

1 バレルは 40 ドル以上になっている。Сейчас цена на нефть выше 40 долл. за баррель (единственное значение, попадающее в интервал). Ср.:

1 バレル = 40 ドル以上の石油価格が少なくとも 5 年間は続く。Цена на нефть выше 40 долл. за баррель продержится еще, как минимум, пять лет (множественность).

При этом *-ijoo* остается единственным выражением, позволяющим описывать множество величин (ситуаций) через приближительность. Ни *-kuoo*, ни *-choo*, ни *-amari*, ни *-chotto* не могут быть употреблены в предыдущем примере. Более того, поскольку все из них подразумевают характеристику некой единичной ситуации, даже в следующем контексте с множественным субъектом речь будет идти об одинаковом или близком (=одном) значении для всех из них:

みな八割 {強=одинаковое / 以上=разное} を占めているじゃないか。А что, разве не у всех больше 80%?

При отсутствии регулярно выраженных показателей числа в японском языке данная особенность толкования приобретает особую важность.

Интервальность как исходное значение *-ijoo* отвечает за ряд его семантических характеристик применительно к описанию единственной величины. Прежде всего, это размер удаления от указываемой величины: в предыдущем примере *-ijoo* допускает гораздо большую разницу с 80%, чем *-kuoo*. Еще более жестко приближение к указываемой величине для *-chotto* и *-sokosoko*, где семантический компонент «ненамного (больше)» оказывается рематически выделенным (в понимании Е.В. Падучевой!).

Еще одно прямое следствие интервальности в значении *-ijoo* имплицитировании значительности самой достигнутой величины. Покуда речь идет об интервале, начинающемся с указываемой величины, последняя тем самым приобретает особый смысл. Именно она, будучи выбрана для описания ситуации, становится своего рода психологическим барьером, любого числа выше которого будет достаточно, чтобы оправдать пафос высказывания. Нередко это находит прямое отражение в контексте: 会議はアフガニスタン復興を支援するとの力強いメッセージを発出した。各参加国が表明した支援額の累積合計額は45億ドル以上に上った。Конференция направила мощный сигнал миру о намерении помочь афганскому восстановлению. Обещанная помощь составит в общей сложности более 4,5 млрд долл. (эксплицитная характеристика).

前線の兵士は数ヶ月で帰還できることを、1年以上待たされていることも普通である。Многие ждут демобилизации более года, хотя это должно занимать лишь несколько месяцев (контраст).

これまでに少なくとも 1,000 人以上が死亡していると報じられている。По сообщениям, число побегших составило по меньшей мере тысячу человек.

開戦後 50 年以上経った現在も南北朝鮮の間の戦争は公式には終結していない。С начала военных действий прошло более пятидесяти лет, но состояние войны между Севером и Югом не прекращено и по сей день.

Использование других выражений, подчеркиваем, не является в данных контекстах невозможным. Но, например, в последнем примере замена на *-amari* потребовала бы снять усиление по меньшей мере *sukunakutoto* по меньшей мере. И наоборот, в примере, приводимом ниже, использование *-kuoo* сделало бы высказывание бессмысленным, так как тогда бы речь шла о простом приравнении «без претензий» на какие-либо выводы (то есть – вот как много):

この金額は、イスラエルの軍事費の 2 割 {以上 / ??強 / *余り} に相当する。Эта сумма соответствует более чем 20% израильского военного бюджета.

Семантическую характеристику других аппроксимативов можно составить на основе указанных компонентов значения *-ijoo*. Прежде всего обращает на себя внимание отсутствие у большинства единиц такого же «встроенного» усилительно (имплицитируемого) значения [это много]. Судя по всему, *-kuoo* вообще избегает усилительных контекстов, тяготея к простому указанию фактической величины: 中越地震により長岡市と柏崎市が、震度 6 強の揺れに襲われた。Во время землетрясения в г. Касивасаки ощущались толчки силой свыше 6 баллов.

С этим связано характерное употребление в бестематическом контексте: 産業用ロボットの 9 割 強 {か / #? は} 製造業において利用される。Более 90% роботов используется в промышленности. (Знак «решетки» здесь и далее указывает на допустимый вариант с иным значением. В данном случае исходный пример взят из текста новости, где все предложение является ремой. Введение же тематического показателя *-wa* неизбежно будет увязывать высказывание с неким более распространенным контекстом, либо контрастным, либо полемическим).

Таким образом, *-kuoo* скорее связан с информативным (пропозиционным) уровнем высказывания, в отличие от *-ijoo*, принадлежащим аргументативному (модальному) уровню по концепции Ф.Минами².

В случае *-amari* усилительный контекст, как «повышательный», так и «понижательный», может возникать. Возможно и «нейтральное» употребление: 重油などを蓄えたタンク 23 基中 22 基が流され、1 万トン {余り / 以上} の油が漏れた。Из 23 баков были смыты 22, при этом в море попало более 10 тыс. т нефти (нейтральное значение/усиление).

調達したのは 1 億円 {余り / *以上 / ちょっと} で、これでは決して十分だとは言えぬ... Привлечено было более 100 млн иен, что трудно

назвать достаточным... (эксплицитное указание на малое значение).

初日の練習は計3時間{余り／#以上}。В первый день упражнения идут 3 часа {с небольшим/с лишним}.

Примечательно, что в ряде случаев конкурирующего употребления для контекста, в котором внимание специально не акцентируется на указываемой величине (она как бы «сообщается походя», не попадая в рематический центр), единственно возможно –*amari*. В сравнении с ним в (14) –*ijoo* настолько «перетянет одеяло» внимания на обстоятельство времени, что продолжить высказывание во всяком другом смысле кроме как-либо обыгрывающего эту величину (например: «...и зачем было потрачено столько времени», «...но это стоило столько длительных усилий» и т.п.) будет неуместным. Кроме того, –*ijoo* еще и вступает в конфликт со сказуемым, которое, претендуя на сильное рематическое выделение, не потерпит альтернативного фокуса внимания:

10年度からは総務省の研究として採択され、4年{余り／#以上}で成功にこぎつけた。В 1998 г. тема исследования была одобрена министерством, и за 4 года {с небольшим /?с лишним} мы добились успеха. (Обратим внимание на разницу между рус. с небольшим и с лишним: первое нейтрально/подчеркивает малый размер величины, второе, наоборот, акцентирует ее значительность).

Наши примеры показывают последовательное сочетаемое ограничение: оказывается, –*kuoo* предназначено исключительно для расчетных величин – процентов, долей, цен, но не применяется для обозначения размера изменения (НА СКОЛЬКО...). По частотности –*amari*, напротив, встречается, как правило, с физической размерностью, в первую очередь временной:

赤や青、黒の顔料で40点{余り／*強／?以上}が描かれていた。Выполнено более 40 рисунков – красной, синей и черной краской.

休戦条約の締結で4年余り続いた大戦は終結した。С заключением соглашения о перемирии война, длившаяся более 4 лет, завершилась.

Тем не менее говорить об их дополнительном распределении нельзя, так как существуют и примеры использования –*amari* с расчетными величинами:

近年、米国に還流したドルの多くは国債に投資されており、2000年末の国債発行残高の37%{余り／強／以上}は外国が保有している。В последние годы заметная часть долларовой эмиссии идет на покрытие госдолга. К концу 2000 г. более 37% гособлигаций США были в иностранном владении.

Единственный недопустимый партнер для –*amari*, похоже, – *waru*, что, скорее всего, объясняется нежелательным стилистически эффектом рифмы.

Обнаруженный нами единственный пример с употреблением –*kuoo* с физической величиной, причем с акцентом на малости величины, отличается усложненной структурой (ограничитель

формально взаимодействует с глаголом в вспомогательной функции, а не с группой числительного), а информантами расценивается как слегка неестественный:

РКО活動に携わっている自衛隊員はゴラン高原ならびにネパールにおいて50名強を数えるのみでありまして、国連がしておりますРКО派遣人員番付によりますと、日本は82位であります。Soldat сил самообороны, участвующих в ОПМ на Голанских высотах и в Непале, лишь 50 человек с небольшим, а всего в операциях, по спискам ООН, участвуют 82 японца.

Описанные семантические особенности проливают свет на конструктивные ограничения, обнаруживаемые у –*ijoo*, –*kuoo* и –*amari*.

Так, в высказываниях об изменении уровня –*ijoo* не встречается при меньшей величине (исключение – контекст «от большого к еще большему», требующий поддержки, например, *sarani* еще), а его присутствие при большей дает мощный усиливающий эффект:

成長率が、従来の2%強から3%前後に向上している。

Экономический рост поднялся с 2% с небольшим до 3% или около того.

日本の製品輸入比率は80年代後半から急速に上昇し始め、2000年には、原料品、鉱物性燃料が合わせて2割強まで下がったのに対し、機械機器などが7割以上に達した。С конца 1980-х гг. доля готовой продукции в японском экспорте росла, и в 2000 г. удельный вес сырья упал до 20% с небольшим, а продукции машиностроения – вырос до более чем 70%.

В других высказываниях с контрастивным подтекстом –*ijoo* оказывается в прямой оппозиции –*amari* во временных обстоятельствах: За столь долгий срок (*ijoo*) Столь мало или За столь короткий срок (*amari*) Столь много, репрезентативной конструкции Из столь многих (*ijoo*) – Столь малые или Из столь малых (*amari*) Столь много:

鉱工業品6千余りの品目の内、例外品目は3百弱ある。Из более чем 6 тыс. товарных позиций исключения составляют около 300.

米連邦準備理事会(FRB)が1週間余りで2回にわたり利下げを実施した。Федеральная резервная система дважды за неделю с небольшим снижала процентную ставку.

一日に二百兆円以上のカネが動くといわれる外国為替市場。На валютном рынке в день, как говорят, оборачивается более 200 трлн иен.

Такая же картина в особо не оформленном противительном контексте:

イラクでの利権喪失とイラクの石油が枢軸国の手に落ちることを恐れたイギリスは軍を侵攻させが、1か月余りの後に再びイラクを占領した。Британия, опасавшаяся, что иракская нефть попадет в руки стран «оси», вывела свои войска, но через месяц с небольшим [это мало] ввела их вновь.

アフガニстанでは、20年以上の内戦を通じて経済社会インフラが壊滅的な打撃を受けたが、タリバン政権崩壊後、国際社会の支

援を通じて復興が進展。Афганское общество и экономика понесли сильнейший урон от гражданской войны, длившейся более 20 лет [это много], но благодаря помощи мирового сообщества восстановление идет своим чередом.

В разговорном регистре эта оппозиция сохраняется, но *-amari* в большинстве случаев будет заменено на *-chotto*.

Характерным образом группа числительно-го с *-ijoo* присоединяет *-то* целых, аж (работает имплицитное значение [это много]), а группа с *-amari* – *-shika* лишь [это мало]:

スターリンは軍の将校を8割以上も肅清したため、大戦の緒戦は敗戦が続き、自らの地位を失うところだった。Сталин репрессировал более 80% офицеров, поэтому в первые месяцы войны поражение следовало за поражением, и его собственные позиции оказались под угрозой.

予定の800人に対し、半数余りしか集まらなかった。Из запланированного числа – 800 человек – собралось лишь чуть более половины.

Языковая инерция, по всей видимости, сказывается в том, что, например, в указании величины внедрение усилительной частицы становится чуть ли не обязательным, по крайней мере, в заданной темпоральной схеме (это требование ослабляет перфектив, выраженный длительной формой):

コメの国際価格は二割以上 {も上昇した／? 上昇した／上昇している}。Международные цены на рис выросли более чем на 20%.

Типичные значения разграничены в комментарийных конструкциях (фактивная часть оформляется *-kuoo* и *-amari*, в оценочной употребляется *-ijoo*):

日本のGDPは4.6兆ドル強と、米国の国内総生産の6割以上にあたる。ВВП Японии составляет 4,6 трлн долл. с небольшим – т.е. более 60% американского;

白川村は豪雪地帯として知られるが、今年の積雪は70センチ余りと少なめ。Деревня Сиракава известна как район обильных снегопадов, но в этом году снежный покров чуть превышает 70 см – не самый высокий уровень;

請求額の8割 {以上／*余り} の合計2400万円 {余り／*以上} の損害賠償を認めています。Жертвы требуют выплаты 240 млн иен, что составляет более 80% от общей суммы причитающейся компенсации.

В силу его множественного значения подавляющим будет преобладание *-ijoo* в протазисе условной конструкции:

2回以上の違反があった場合、解約となる。При более чем двух нарушениях договор расторгается.

Встречающиеся примеры с *-kuoo* и *-amari* не опровергают это правило, так как имеют особенность, связанную со сферой действия условного оператора. Дело в том, что в них условие налагается не собственно на величину параметра (другими словами, в фокусе внимания оказывается не сама величина), а на истинность уже фиксированной пропозиции (сходную функцию в японском языке выполняет и дискурсивная концовка *no da*).

Например: 参加者が3000人余りいると小ホールは使えないだろう。Если участников будет больше 3000, маленький зал не годится (реплика на утверждение о том, что участников будет 3000 с лишним).

Ср.: 参加者が3000人以上いると小ホールは使えないだろう。Перевод тот же (величина «более 3000» впервые вводится говорящим).

Данная закономерность распространяется на случаи скрытой (подразумеваемой) условности, не получающей поверхностного выражения:

労働者を予告なしに解雇した場合、30日分以上の平均賃金を支払わなければならない。Увольняемому без предупреждения работнику нужно выплатить сумму не менее среднего оклада (=если не будет выплачен оклад, это будет нарушением правил);

同一宿主に2種類以上の病原菌によって感染が起こることを混合感染という。Наличие у одного носителя более двух источников инфекции называют комплексной инфекцией (=если это условие выполняется, то речь идет о комплексной инфекции).

К таким относится и определение, где *-ijoo* единственно возможно в ограничительной модификации (т.е. скрытом условии), в то время как в аппозитивном употреблении допустимы и другие единицы:

農地四ヘクタール {以上／*強} を持つ個人や法人は「担い手」と位置づけられる。Дотации выдаются хозяйствам, владеющим более 4 га земли;

金額ベースでは両国間の貿易量の98% {以上／余り} に相当する品目の関税を撤廃。Отменены пошлины на товары, покрывающие более 98% двусторонней торговли.

Из двух выражений с четкой привязкой к минимальной удаленности от указываемой величины *-chotto* в суффиксальном варианте можно представить как коллоквиальный аналог *-amari* (употребимо и в нейтральном, и в «понижательном» контексте), тогда как в *-sokosoko* «понижательный» контекст является «встроенным» и не может быть устранен:

ベンツのスポーツカーが500万円 {そこそこ／ちょっと} で自分のものとなる! Спортивный «мерседес» будет твоим {все-го/0} за 5 млн иен с мелочью!

Разница в их семантическом содержании наглядно проявляется в условной конструкции, где сильно имплицитное [это мало] делает странным вариант с *-sokosoko*.

三万円 {ちょっと／*そこそこ} あれば買える。Это можно купить за 30 тысяч с небольшим.

Особый интерес представляет суффикс *-choo*, вероятно наиболее молодой из рассматриваемых единиц (это косвенно подтверждает его повышенная частотность в электронных медиа). По своему поведению он приближается к *-ijoo*, в частности, тяготеет к усилительному значению, используется и с физическими, и с расчетными величинами, сочетается с *-то*.

鉄鋼生産は前年比 20 % 超のペースで拡大している。Производство стали увеличилось по сравнению с прошлым годом более чем на 20%;

現在の為替市場では、一日一兆ドル超もの資金が飛び交う。Сейчас на валютном рынке за день оборачивается более триллиона долларов.

Однако если *-ijoo* широко встречается в противопоставлениях, то *-choo*, напротив, тяготеет к непротиворечивому контексту (ср. рус. *свыше*):

中国政府はエネルギー効率を高める目標を掲げるが、経済成長は毎年 10 % 超も続き、排出量はまだまだ増加する見通しだ。Правительство КНР выдвигает цели повышения энергоэффективности, но в стране продолжается более чем 10%-ный экономический рост, и выбросы, по прогнозам, пока будут расти. Ср.:今は毎年 10 % 超/以上}の経済成長が続いているが、エネルギー制約が高まる中、エネルギー効率が大きな課題となっている。Пока в КНР продолжается более чем 10%-ный рост, но с усилением энергетических ограничений на первый план выдвигается проблема энергоэффективности.

Видимо, отсутствует у *-choo* толкование множественности субъектов, что исключает использование в условных конструкциях с гипотетичностью. Показателен пример, где замена на *-ijoo* даст интервальное значение, отсутствующее в варианте с *-choo*:

政府が 3 分の 1 超の株を持ち続ければ実質的に国営企業だといえる。Если за правительством останется более трети акций, это все равно будет госкомпания.

Существующие примеры, когда *-choo* все-таки употребляется во множественном значении, специфичны со структурной точки зрения:

ケーブ型 (積載重量 15 万重量トン超) の鉄鉱石運賃は、過去最高値を更新した。Ставки фрахта на доставку руды судном типа «Кейп» (грузоподъемностью более 150 тыс. т) дошли до рекордной отметки.

Для приводимого ниже контекста (специфицирующее связочное предложение, по терминологии Ю. Нисиямы³), где *-choo* заменимо на *-amari*, примеров с *-ijoo* нами не было обнаружено:

政府間パネルの報告では、温室効果ガス全体の 70 % 超が CO₂ とされている。Из доклада комиссии следует, что на углекислый газ приходится более 70% парниковых газов.

В подобном поведении *-choo* можно усмотреть своего рода экспансию на обширную и привлекательную область, занимаемую *-ijoo*, плацдармом для чего служит единичное толкование. Однако до вытеснения конкурента *-choo* еще далеко, причем препятствием является именно множественный контекст.

Рамками экономического дискурса ограничено употребление показателя *台 -dai*. Его происхождение, очевидно, связано с понятием психологического барьера, отсюда велика частотность употребления с круглыми цифрами:

営業利益が前期に比べ 29 % 増となり、初めて 1 兆円台に乗せた。Операционная прибыль выросла на 29%, впервые превысив 1 трлн иен.

Если указываемую величину к таким «рубежным» отнести невозможно, то речь идет о значении между ней и следующей на шкале величин, определяемой для данного контекста социальной практикой. Добавление суффиксов *前半 -zenhan* и *後半 -kohan* позволяет далее конкретизировать, попадает приблизительно указываемая величина в нижнюю или верхнюю половину этого деления. Такое употребление особенно развито применительно к валютным курсам:

新規材料に乏しい中、円相場は 1 ドル = 117 円台前半で小動きをしている。Без заметных новостей курс колеблется на уровне 117–117,5 иенны за доллар;

財政赤字が縮小に向かうことから、貯蓄超過はやや拡大し、経常収支黒字の対名目 GDP 比はおおむね 3 % 台後半で推移しよう。Так как дефицит бюджета стал сокращаться, сбережения, скорее всего, начнут расти, а профицит баланса текущих операций составит 3,5–4% ВВП.

Глагольные обороты *-o koei*, *-o kosi*, *-o iwatawari* с точки зрения структурных соответствий, вероятно, должны считаться конверсивными формами. Вообще для японской модификации использование отглагольных единиц для обозначения реляционных отношений отнюдь не новость: достаточно указать на отглагольное происхождение большинства послелогов – структурных аналогов предлогов в русском языке; в целом ряде случаев предложной или адъективной конструкции в русском устойчиво соответствует глагольная в японском языке, ср. *мост между двумя островами* 二つの島をつなぐ鉄橋, *железная дорога через Сибирь* シベリアを横断する鉄道, *двухмесячные переговоры* 一年にわたる交渉. Тем не менее в случае с численными соотношениями отглагольные формы явно уступают морфологическим. Зона их распространения – письменный язык, в живой разговорной речи они практически не используются. Не встречаются они в высказываниях об изменении уровня, начале высказываний типа ИЗ СКОЛЬКИХ СКОЛЬКО. Из семантических особенностей прежде всего обращает на себя внимание отсутствие примеров с малым размером величины.

Таким образом, для этих выражений свойственно употребление в линейных конструкциях в контекстах, подчеркивающих значимость превышаемой величины, ср. *-ijoo* и *-choo*. Прежде всего это проявляется при числительном в реме, в том числе непосредственно в позиции сказуемого (при этом конверсивность глагола, по В.Б. Гаку, проявляется в том, что допустимо лишь стативное прочтение при невозможности внедрения наречий и пр.⁴).

1 – 3 月の介入額は 1300 億ドルを超えた。В январе–марте сумму интервенций (центробанка) составили более 130 млрд долл. (сказуемое, рема);

中国は 50 を超える他民族を抱えており、民族主義が国家統治を脅かす恐れもある。В Китае живет более 50 народов, и национализм – угроза для управления страной (дополнение, фокус ремы);

100名を超える市民が死亡する惨事となつてしまった。*Дело закончилось трагедией, унесшей жизни более 100 граждан* (определение, периферия ремы);

内陸では昼と夜で20度を超える温度差になることもある。*Во внутренних районах перепад температур может превышать 20 градусов*;

その額は、途上国が開発援助として受け取った570億ドルを上回るものだ。*Переводы превысили 57 млрд долл., то есть всю помощь третьему миру*.

Для позиции в тематической группе прослеживаются две тенденции. С одной стороны, формы *-o koeru*, *-o kosi* тяготеют к аппозитивному употреблению. «Затеняемая» таким образом с точки зрения тематической новизны информация, «вводимая попутно», как правило, несет скрытый причинностный или противительный характер, что скорее контрастирует в этом с функциональным профилем *-ijoo* и *-choo*:

失業率が40%を超えるコソボは、住民の生活は苦しく、犯罪も後を絶たないという。*В Косово, где безработица превышает 40%, граждан окружают трудности быта и непрекращающаяся преступность*.

С другой стороны, в фокусе тематической группы, как правило, встречается форма прошедшего времени *-o koeta*:

太陽光は一バレル=百ドルを超えた原油のように価格に振り回される心配もありません。*Солнечной энергии не грозит зависимость от цен, как с нефтью, цена за которую может быть выше 100 долл. за баррель*;

安定化基金の財源は、原油価格が基準価格の27米ドル/バレルを超えた場合の輸出関税及び天然資源採掘税であった。*Источниками формирования стабилизационного фонда были экспортные пошлины, вводимые в случае, если цена на нефть превышала 27 долл. – стандартный показатель*.

Такое же соотношение видим и между временными формами качественных и относительных отглагольных прилагательных, соответственно способных и не способных к ограничительной модификации в тематической группе: *太った толстый* (ПР), *活力にあふれる полный энергии* (НАСТ).

В ряде случаев предпочтение глагольной конструкции имеет структурные корни: избежание многослойных именных определений, возможность «вписать» в глагольную группу показатели модальности с нужной сферой действия, ограниченная сочетаемость связки (нужной для аффиксальных показателей) и части «алтайских» (словоизменяемых, бессоюзных) коннекторов, несущих отдельные нюансы:

カチンの森事件で2万人を超えるとされる軍人を殺害された。*В Катынском лесу было убито, по некоторым данным, более 200 тыс. военных*;

総兵力こそ100万を超えるものの、戦争の準備が全くできておらず、近代的な軍備にも乏しく小型戦車と騎兵隊を中心としたポーラ

ンド陸軍は、ドイツの電撃戦により殲滅された。*Польская армия по численности свыше 1 млн человек, но неготовая к войне, без современного оружия, полагавшаяся на малые танки и конницу, была сметена блицкригом*.

Приблизительное значение указываемой величины «снизу» выражают в японском языке суффиксальные образования *以下 -ika*, *弱 -jaku*, *足らず -tarazu*, *以内 -inai*, а также глагольный оборот *を下回る -o shitamawaru* менее. Состав данной группы, взятый в соотношении к рассматривавшейся выше, являет собой яркий пример неполноты языковой симметрии.

Так, *-ika* и этимологически, и функционально-семантически является полным антонимом *-ijoo* (множественность/единичность ситуаций, нерегламентированное удаление от указываемой величины, использование в условных, противоречивых, усилительных контекстах, размерность). Однако с точки зрения употребления первый серьезно уступает, прежде всего по частотности в устной речи. (Более того, только *-ijoo* дал производное значение все, а также развился до коннектора с причинностным значением³. Ничего подобного не произошло с *-ika*). Кроме того, именно в той сфере, где в группе «повышательных» выражений безраздельно властвует *-ijoo*, – множественный, в т.ч. условный, контекст – *-ika* получает конкурента в лице *-inai*.

Этимологически восходящее к концепту «внутреннее / внешнее», *-inai* в данном значении лишено своего прямого антонима – *以外 -igai* (ср. англ. *within/*without 5 minutes*, рус. *в пределах/*вне пределов 30 человек*):

所得水準が低い。即ち、1人当たりの国民総所得の3年平均で750米ドル以下であること。*Низкий уровень доходов. Средний за 3 года подушевой доход меньше 750 долл.*;

地球温暖化の人為的要因に比べ、太陽放射の変化によるものは10分の1以下である。*По сравнению с техногенными факторами потепления влияние солнечной радиации не превышает 1/10*;

失業率は4%以内の場合は完全雇用状態と考えられている。*При безработице в пределах 4% считается, что существует полная занятость*.

Распространенное в экономическом дискурсе *-jaki* служит полным отражением *-kuoo* «с отрицательным знаком», но допускает употребление в усилительном контексте:

インドでは発電に占める原発の割合はまだ3%弱だ。*Доля АЭС в производстве электроэнергии в Индии пока составляет меньше 3%*.

В свою очередь *-tarazu*, чуть меньше распространенное в разговорной речи и публицистике, может быть сопоставлено с *-sokosoko*, *-amari* и *-chotto*, но дает обязательное имплицитное значение [это очень мало] и поддерживает усилительный контекст:

それから僅か5年足らずでこんな事件が起き、元の本阿弥になるのを何としても避けた。 *Очень хотелось бы избежать того, чтобы через каких-нибудь 5 лет произошел новый инцидент и мы вновь остались у разбитого корыта*.

Наконец, *-shitamawaru* быть меньше в целом сопоставимо с *-uwamawaru*:

湾岸戦争前に 9 割あった識字率が、5 割を下回っている。Грамотность населения, до войны составлявшая 90%, сейчас меньше 50%.

В целом анализ выражений «понижательно-го» типа показывает, что, будучи и численно более бедными, они и встречаются реже своих антонимов из аппроксимативов с превышающим значением. Весьма распространено для приблизительного обозначения величины «с меньшей стороны» не использование специализированного показателя, а отрицание антонима. Так, существуют примеры с *-o koenai*, *-ni mitanai*, *-ni oyobanai*, (рус. *не превышает, не достигает=чуть меньше*), но нет **-o shitamawaranai*, застывшей архаичной формой отрицания является и *-tarazu*. Ср. отсутствие в русском словарного эквивалента (как статального, так и динамического глагола) для *-shitamawaru*:

開戦から 1 か月にも満たない 9 月 27 日には首都ワルシャワも陥落。27 сентября, меньше чем через месяц с начала войны, Варшава пала.

В целом эта черта перекликается с распространенным явлением номинационного приоритета большего, направленного вверх, вовне, начального перед меньшим, направленным внутрь, вниз. Обсуждение этого вопроса для языков разных типов⁶ вполне подтверждается на японском материале. Таким образом, через дуализм симметрии и асимметрии в языковых явлениях рассматриваемая группа демонстрирует универсальную закономерность, имеющую, вполне вероятно, эволюционное объяснение.

В заключение подведем основные итоги проведенного анализа. В рассмотрении аппроксимативов типа *более/меньше чем* мы выявили высокую релевантность для различения функционирования квазисинонимов их исходной семантической структуры (интервальность, множественность, единичность), продемонстрировали ее роль в формировании имплицитного значения (значимость, малость величины) и определении места аппроксиматива в информационной структуре, показали взаимосвязь между семантическими критериями и строевыми ограничениями:

Ключевые слова

Семантический компонент, фокус внимания, имплицитное выделение, рематическое выделение, стилистика, языковая асимметрия.

Keywords

Semantic components, focusing, implied meaning, foregrounding, stylistic features, language asymmetry.

Примечания

1. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Studia philologica, 2004. С. 93.
2. Минами Ф. Gendai nihongo-no koozo (Структура современного японского языка). Токио: Тайсюкан, 1974, 259 с.
3. Нисияма Ю. Nihongo-meishiku-no imiron to goyooon (Семантика и прагматика именной группы в японском языке). Токио: Хицудзи себо, 2003. С.122.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры. 1998. С. 238.
5. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка. М.: Живой язык, 1998. С. 320.
6. Антонян К.В. Грамматикализация глагольных модификаторов «выйти» и «войти» в китайском языке // VIII международная конференция по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки (Москва, 22–24 сентября 2009 г.): Тезисы и доклады. М.: Ключ-С, 2009.

	мно- жеств. кон- текст	единич. кон- текст	[это много]	[это мало]	рема- тич. центр	размер- ность	удале- ние
-ijoo	+	+	+		+		0 ~ ∞
-choo		+	+		+		0 ~ ∞
-kyoo		+		(+)	?	расчет.	мал
-amari		+		(+)	(+)	физич.	мал
-sokosoko		+		+	+		мал
-chotto		+	+	+	+		мал
-o koeru	+	+	(+)	+	+		?
-ika	+	+		+	+		∞ ~ 0
-inai	+				?		∞ ~ 0
-tarazu		+		+	+	(расчет.)	мал
-o shitamawaru	+	+		+			?

Кроме того, использованные нами в переводе примеров русские эквиваленты позволяют сформулировать некоторые наблюдения об их распределении:

	мно- жеств. кон- текст	[это много]	[это мало]	рема- тич. центр	косв. па- деж	о вре- мени	удале- ние
более/	+	+		+	-	+	0 ~ ∞
более чем	+	+		+	+	+	
выше	+			?			0 ~ ∞
свыше				+			мал
не менее	+	+		+		+	0 ~ ∞
чуть более	?		+	+		+	мал
с небольшим			+	+		+	мал
с лишним		+		+		+	мал
по меньшей мере				+	+	+	0 ~ ∞
как минимум	+			+	+	+	0 ~ ∞
превысить	+	+		+	?	+	0 ~ ∞

Chironov S. V. Approximatives (More than/Less than) in Modern Japanese.

Summary: A discussion on the principal features of Japanese expressions of approximation (of the types MORE THAN/LESS THAN such as IJOO, KYOO, CHOO, AMARI etc.) involves analysis of their eligibility for various contexts (conditionality vs. factivity, apposition vs. delimitation, stressing significant and insignificant quantity, topicality), viewed in dynamic interaction of their stylistic usage, semantic structure, and conventionally implied meanings. A comparison between the groups of MORE-type and LESS-type approximatives opens onto the issue of linguistic asymmetry and provides some clues for comparative research.